Реферат по этнопедагогике

*Тема:* *«Русские и восточные пословицы».*

#### **Содержание**

***Введение***

***История пословиц и поговорок***

***Русские пословицы и поговорки.***

***Китайские пословицы.***

***Японские пословицы***

***Корейские пословицы***

***Литература***

# Введение

Издавна человек заботился не только о пропитании и жилище, он стремился понять окружающий мир, сравнивал различные явления, создавал новое в природе и в своем воображении. Плоды многовековых наблюдений и раздумий народа, его мечты и надежды воплощались в песнях, сказках, легендах, пословицах, поговорках, загадках. Так народ создавал свое искусство, свою поэзию.

Сказки, былины, песни, пословицы и другие виды устного творчества называют фольклором. Слово «фольклор» английского происхождения «folk lore». Оно значит «народная мудрость», «народное знание».

Трудно перечислить все художественные определения, которые языковеды дают пословице. Ее называют народной мудростью, практической философией, устной школой, сводом правил жизни, исторической памятью народа.

В отличие от других жанров фольклора пословицы бытуют в речи, вводятся как законченные изречения, готовые цитаты, автором которых является народ. Меткое выражение, удачное сравнение, лаконичная формула, сказанные кем-то однажды, подхватываются другими, становятся атрибутами народной речи, благодаря постоянному употреблению в аналогичных по смыслу ситуациях. Пословица – это «мудрость многих, остроумие каждого».

В условиях древнего общества, когда не существовало средств материального закрепления мысли – письменности, обобщение и закрепление трудового опыта, житейских наблюдений в устойчивых словесных формулах было жизненной необходимостью. Еще на первых стадиях общественного развития вырабатывались определенные правила человеческого общежития, морально-этические понятия и нормы общества, которые также оформлялись в виде пословичных суждений, выполняя роль неписаных законов и правил.

# История пословиц и поговорок

Возникновение пословиц относится к глубокой древности. В них сосредоточен и выражен в краткой художественной форме свод знаний, наблюдений, примет трудового народа. Пословицы закрепляют накопленный народом трудовой, житейский, социальный опыт и передают его последующим поколениям.

Источники появления пословиц довольно разнообразны. Главные из них – непосредственные жизненные наблюдения людей, социально-исторический опыт народа. Часть пословиц и поговорок, бытующих в народе, восходит к книжным источникам. Дидактические стихотворения из старинных рукописей, стихи поэтов, а так же произведения, вышедшие из классического Востока, в определенной степени пополнили состав восточных пословиц.

Борьба с иноземными захватчиками, горячая любовь к родине и ненависть к её врагам, стойкость, мужество и героизм русского народа – все это нашло в коротких, но мудрых изречениях.

Трудовые люди, создающие все богатства страны и защищавшие её от иноземных захватчиков, долгие века изнывали под тяжким гнетом эксплуатации и порабощения. Виновников своей тяжелой жизни, своих страданий народ видел в боярах, чиновниках, церковниках, помещиках, а затем в капиталистах. Немало создано пословиц, в которых отразилась трудная и голодная жизнь крестьянина, противопоставленная сытой и беззаботной жизни выжимающего из него все соки господина (убогий мужик и хлеба не ест, богатый и мужика съест; Красны боярские палаты, а у мужиков избы на боку; Мужицкими мозолями бары сыто живут). Особенно много пословиц, едко высмеивающих попов и монахов, их жадность, корыстолюбие, эгоизм (Попу да вору все впору; Волчья пасть да поповские глаза – ненасытная яма).

Бедняку некуда и некому было пожаловаться. Чиновники стояли на страже тех же крепостников (Где сила, там и закон). В суд нельзя было прийти без взятки, что было возможно только богачам. И, конечно, дело всегда решалось в их пользу. Где суд там и неправда.

Жизнь постоянно убеждала народные массы, что ни бог, которому они молились, ни царь, на которого они надеялись, не приносят желаемого облегчения. До бога высоко, до царя далеко – такой вывод неизбежен. Возлагать надежды можно было только на собственные силы. В самые тяжелые времена народ не переставал мечтать о воле (В каменном мешке, а думка вольна), о расправе над своими хозяевами (Есть и на черта гроза; Пустить красного петуха), о счастливой жизни (Будет и на нашей улице праздник). Классовая борьба, явная или скрытая, никогда не прекращалась, и меткое слово было острым оружием в этой борьбе. Недаром среди феодалов возникли такие пословицы: Холопье слово, что рогатина; Смерда взгляд хуже брани.

Но постепенно менялись взгляды и представления людей. Особенно резкая перемена в сознании народа наступила после Великой Октябрьской революции. Впервые в истории человечества было создано государство рабочих и крестьян, вес трудящиеся получили равные права, женщины освободились от многовекового семейного и социального рабства, народ стал подлинным хозяином собственной судьбы и завоевал условия для свободного творческого труда. Пословицы не могли пройти мимо этих революционных преобразований: Ленина завет облетел весь свет; Была лучина и свеча, а теперь лампа Ильича. Эти и многие другие изречения говорят о коренных изменениях в жизни трудящихся.

Но, создавая новое, народ не выбрасывает все то лучшее, что накоплено за века нашими предками. Конечно, для сохранения такой например пословицы: Деньга попа купит и бога обманет – у нас нет никаких условий. Но любовь к труду, умение и мастерство, смелость, честность, любовь к родине, дружба и другие качества, которые раньше не могли проявляться в полную силу, лишь в наше время получили все возможности для наиболее полного раскрытия. И пословицы, говорящие об этих качествах, всегда будут нашими спутниками. Не утратили своего значения пословицы, разящие острым словом хвастовство, лень, эгоизм, лицемерие и другие пороки в поведении людей. Всегда, например, будут справедливы слова: Ленивый могилы не стоит.

Созданием новых и сохранением старых пословиц не ограничивается жизнь. Многие пословицы переосмысляются, переделываются в соответствии с новыми условиями. Жизнь отдельных пословиц можно проследить на протяжении многих столетий.

В начале XII века летописец включил в «Повесть временных лет» древнюю даже для него пословицу: Погибоша, аки обре (погибли как обры). Речь шла об обрах, или аврах, которые нападали на словянские племена и покорили некоторые из них, но в конце VIII века были разбиты. Сходные пословицы создавались и о других врагах русского народа. Нам известна пословица: Погиб как швед над Полтавой, - которая возникла после победы войск Петра I над шведами в 1709 году. Разгром наполеоновской армии в 1812 году дал новый вариант этой пословице: Пропал, как француз в Москве. После свержения царизма в 1917 году возникло изречение: Погиб без славы как орел двуглавый.

В наше время многие пословицы переделываются на новый лад. Была пословица: Не топор тешет, а плотник; теперь говорят: Не трактор пашет, а тракторист. Раньше всегда говорили: Один в поле не воин. У наших солдат она зазвучала по-новому: Если по-русски скроен, и один в поле воин. Во время Великой Отечественной войны 1941-1945 годов пословицы: С миру по нитке – голому рубаха; Врет как сивый мерин- записаны в таком виде: С миру по нитке – Гитлеру веревка; Врет как сивый Геббельс.

Русские писатели широко используют неиссякаемые запасы народной мудрости. Однако они не только берут из народного языка, но и обогащают и его. Многие удачные выражения из произведений художественной литературы становятся пословицами и поговорками. Счастливые часов не наблюдают; Как не порадеть родному человеку; Молчалины блаженствуют на свете; Не поздоровиться от эдаких похвал; Числом поболее, ценою подешевле – вот несколько изречений из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума», бытующих в языке в качестве пословиц. Любви все возрасты; Мы все глядим в Наполеоны; Что пройдет, то будет мило; А счастье было так возможно - все эти строки из произведений А.С. Пушкина часто можно слышать в устной речи. Человек, восклицающий: Есть еще порох в пороховницах! – может иногда не знать, что это слова из повести Н.В. Гоголя «Тарас Бульба».

И.А. Крылов, Опиравшийся в своем творчестве на живой разговорный язык и часто вводивший народные пословицы и поговорки в свои басни, сам создал не мало пословичных выражений (А Васька слушает, да ест; А воз и ныне там; А слона-то я и не приметил; Услужливый дурак опаснее врага; Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку; Чем кумушек считать, не лучше ль на себя, кума оборотиться?). Много пословиц, поговорок, метких выражений вошло в разговорный язык из произведений других русских писателей прошлого и нашего времени.

Собрание начинается еще в XVII веке, когда некоторые любители стали составлять рукописные сборники. С конца XVII века пословицы печатаются уже отдельными книгами. В 30-50-е годы XIX столетия собиранием пословиц русский ученый и писатель Владимир Иванович Даль (1801-1872). В его сборник «Пословицы русского народа», вошло около 30 000 текстов. С тех пор публиковалось много сборников пословиц и поговорок, но в наше время сборник В.И. Даля является наиболее полным и ценным.

# Русские пословицы и поговорки.

Фольклор дает не только историческую картину духовного развития народа. Из произведений всех его жанров выступает многогранный и в то же время цельный и неповторимый характер всего русского народа. Мужественный, сильный, суровый – по былинам; хитроватый, насмешливый, озорной – по бытовым сказкам; мудрый, наблюдательный, остроумный – по пословицам и поговоркам – таков русский человек во всем его величии, простоте и красоте. В богатейшей сокровищнице русского устного народнопоэтического творчества одно из значительных мест занимают пословицы и близкие к ним по художественному строю и образной системе поговорки. Представляя собой лаконичные, выразительные, глубоко содержательные толкования тех или иных явлений действительности, эти жанры постоянно пользовались и пользуются большой популярностью.

Пословица – краткое, поэтически образное, ритмически организованное произведение народного творчества, обобщающее исторический и социально-бытовой опыт поколений, используемое для яркой и углубленной характеристики разных сторон жизни и деятельности человека, а также явлений окружающего мира. Пословица предстает перед читателем или слушателем как общее суждение, выраженное в форме грамматически законченного предложения.

Итак, пословицы и поговорки при известной своей близости имеют и существенные различия, позволяющие четко разграничивать эти примечательные жанры русского народно поэтического творчества. Как отмечается новейших исследовательских работах, учебнике по фольклору для университетов, одной из характерных особенностей является «совмещение в них общего и конкретного, точнее: в конкретной форме передаются общие черты и признаки явлений в природе, общественной жизни, личных отношений людей. Пословицам свойственны определенные формы обобщения. Это прежде всего суждения общего характера… ». Присущее пословицам изображение обобщенных фактов и типовых явлений, а также ярко выраженная иносказательность позволяют широко употреблять произведения этого жанра в разных случаях.

Часто первоначальный смысл пословицы забывается, так как породившее её явление уходит из жизни, но в иносказательном смысле она употребляется. Такова пословица: Любить тепло – дым терпеть. Она возникла тогда, когда крестьянские избы не имели трубы и отапливались по- черному, т.е. дым из печи шел в помещение и затем медленно выходил в окно. И, конечно, тепла без дыму нельзя было получить.

Пословицы, которые становятся непонятными, уходят из живой речи. Несколько иное дело с поговорками. Часто мы произносим их, не задумываясь о первоначальном смысле. Говорят, например: «Работать спустя рукава», «узнать подлинную правду», «узнать всю подноготную». Каждая из этих поговорок возникла на основе действительных явлений. Выражение «работать спустя рукава» пошло со времен Московской Руси, когда бояре носили одежду с рукавами, доходившими до колен. Безусловно, с такими рукавами невозможно было что-либо делать. Существовала пословица: Не скажешь всю подлинную, так скажешь всю подноготную. Здесь речь шла о пытках. «Подлинная правда» - те показания обвиняемых, которые были получены от них при пытке длинником (специальные палки для истязаний). Если не удавалось добиться нужных ответов, таким образом, человеку загоняли под ногти гвозди, иглы. Отсюда – подноготная.

*Пословицы о пословицах*:

Пословица к слову молвится.

Старая пословица век не сломится.

Пословицами на базаре не торгуют.

Поговорка – цветок, пословица – ягодка.

*Пословицы о родителях:*

Дитя не плачет – мать не разумеет.

При солнышке тепло, при матушке добро.

Родительское слово на ветер не молвится.

*Пословицы о дружбе и любви:*

Доброе братство сильнее богатства.

Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось.

Старый друг лучше новых двух.

Любовь правдой крепка.

Не по хорошу мил, а по милу хорош.

*Пословицы о добре и зле:*

Добрая слава далеко ходит, а худая дальше.

Чего хвалить не умеешь, того не хули.

У злой Натальи все люди канальи.

# Китайские пословицы.

В китайском языке, как и в русском, имеются устойчивые речевые обороты, называемые пословицами и поговорками. Происхождение их различно, однако функция вполне определенная— стилистическая. Служат они для придания речи определенного стиля и эмоциональной окраски. По-китайски они называются *чэнъюй* *(chengyu)* и состоят обычно из четырех слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк *чэнъюев* составляют выражения, оставшиеся от *вэньяня* *(wenyan)*- древнекитайского письменного языка. Так как *вэньянь* имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих *чэнъюев* путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Их надо просто изучать. Поэтому знание *чэнъюев* является признаком образованности. Но, не все *чэнъюи* являются пришельцами из древности. Очень много таких, которые имеют недавнее происхождение и поэтому смысл их понятен.

|  |
| --- |
| qi  hu  nan  xia     **Дословный перевод:** Кто сидит на тигре, тому сложно с него слезть     **Значение:** Волей-неволей приходится продолжать начатое     **Русский вариант:** Взялся за гуж, не говори, что не дюж |
| lao  ma  shi  tu     **Дословный перевод:** Старый конь знает дорогу     **Значение:** как ни крути, а опыт - важная вещь     **Русский вариант:** Старый конь борозды не портит |
| yi  qiu  zhi  he     **Дословный перевод:** Шакалы с одного холма     **Русский вариант:** одним миром мазаны; одного поля ягода |
| guan  guan  xiang  hu     **Дословный перевод:** Чиновники друг друга защищают     **Значение:** покрывательство друг друга. Эдакая цеховая солидарность.     **Русский вариант:** ворон ворону глаз не выклюет |
| xia  ma  kan  hua     **Дословный перевод:** Спустится с лошади, чтобы посмотреть на цветы     **Значение:** оценить обстановку на месте; идти в низы, чтобы узнать обстановку на местах     **Русский вариант:** идти в народ |
| qing  yi  wu  jia     **Дословный перевод:** У дружбы нет цены     **Русский вариант:** Не имей сто рублей, а имей сто друзей |
| ge  an  guan  huo     **Дословный перевод:** Смотреть на пожар с противоположного берега     **Значение:** безучастно наблюдать за бедами других     **Русский вариант:** Моя хата с краю |
| yang  hu  yi  huan     **Дословный перевод:** Разрушения и бедствия от взрощенного тигра     **Русский вариант:** пригреть змею на груди |
| mai  du  huan  zhu     **Дословный перевод:** Купив сокровищницу, вернуть жемчуг     **Значение:** не увидеть истинного смысла, не понять сути, не уловить главного     **Русский вариант:** выплеснуть с водой ребенка |
| de  long  wang  shu     **Дословный перевод:** Получив Лун, желать Сычуань     **Значение:** ненасытная жадность     **Русский вариант:** дай палец - откусит по локоть |

# Японские пословицы

Древние японские пословицы представляют собой зеркало тогдашнего состояния общества. В них отражена психология этнической общности людей. Пословицы говорят о мировоззрении японцев, национальном характере, который уже сформировался к описываемому периоду, о чувствах, чаяниях этой древней нации.

1. Где люди горюют, горюй и ты.

2. Радуйся и ты, если радуются другие.

3. В дом, где смеются, приходит счастье.

4. Не бойся немного согнуться, прямее выпрямишься.

5. Пришла беда — полагайся на себя.

6. Друзья по несчастью друг друга жалеют.

7. И Конфуцию не всегда везло.

8. Нет света без тени.

9. И добро и зло — в твоем сердце.

10. Злу не победить добра.

11. Бог живет в честном сердце.

12. Выносливость лошади познается в пути, нрав человека — с течением времени.

13. Где права сила, там бессильно право.

14. Таланты не наследуют.

15. И мудрец из тысячи раз один раз да ошибается.

16. Слугу, как и сокола, надо кормить.

17. Любит чай замутить.

18. Кто родился под грохот грома, тот не боится молний.

19. Женщина захочет — сквозь скалу пройдет.

20. Бессердечные дети отчий дом хают.

21. Какая душа в три года, такая она и в сто.

22. Об обычаях не спорят.

23. Кто чувствует стыд, тот чувствует и долг.

24. Кротость часто силу ломает.

25. С тем, кто молчит, держи ухо востро.

26. Кто плавать может, тот и утонуть может.

Между русскими пословицами и японскими малыми формами есть некоторая связь. Вот некоторые пословицы в вольном японском переложении:

слежу глазами   
за журавлинной стаей  
с синицей в руках  
\* \* \*   
сколько ни меряй  
испортишь отрез если  
руки кривые  
\* \* \*   
свинью закорми  
будет жаловаться что  
бок отлежала  
\* \* \*   
не та беда что  
крыша худа а та что   
чинить недосуг  
\* \* \*   
гляжу на себя  
вот ведь какой красавец  
в кривом зеркале

# Корейские пословицы

Всё корейское искусство, литература основаны скорее не на оптимизме, а на так называемом "хане" - то есть принципе неизбывной печали и страдания. Это проявляется в весьма специфических стереотипах корейского искусства - герой корейского романа или фильма должен много, разнообразно и совершенно пассивно страдать и желательно умереть под конец в молодом возрасте, чтобы читатели или зрители от души поплакали. Однако есть и другая, более активная и позитивная сторона в корейском менталитете, что доказывают нам сегодняшние пословицы. Лейтмотив всех их одинаков: не принимай близко к сердцу все мирские неудачи, такие как бедность, голод и прочее. Жить, уверяют нас пословицы, всё равно лучше, чем лежать мертвым. Подобные пословицы встречаются и в словаре русских пословиц Даля: "Жить валко - помирать терпко", "как жить ни тошно, помирать страшней". Несмотря на все доводы православной церкви, что смерть несет живому избавление, человек всегда ее боялся. Корейцам же и религия особого освобождения в результате смерти не сулила, поэтому жизнь здесь всегда ценилась.



Вот какие пословицы мы встречаем в словаре: "Хоть и на поле, удобренном собачьим навозом, поваляешься, да всё равно хорош белый свет" (корейцы удобряли поля в том числе и собачьим навозом) "Пусть хоть вверх ногами тебя подвесят, а всё равно мил тебе белый свет". "И в лошадином навозе изваляешься, а жизнь хороша". "Пусть доведется тебе вниз головою падать, а всё равно этот свет хорош". "Хоть и твердую хурму есть доводится, а жизнь хороша". Все эти пословицы похожи по стилистической форме, а каждый вариант, по сути дела, представляет собой только один из символов неприятностей.   
А вот пословицы, построенные по другой схеме, - каждая из них также представляет собой вариацию на одну и ту же тему: "Живая собака лучше мертвого монаха", "живой поросенок лучше мертвого богача", "умереть в больших или малых похоронных носилках всё равно хуже, чем носить рваную одежду и сидеть на суходольном поле". Собака и свинья (поросенок), будучи животными, конечно, не могут сравниться с человеком по положению в жизни. Хотя в принципе отношение корейцев к этим животным было разным: собаки были животными презренными, а свиньи - символом богатства и процветания. До сих пор считается, что увидеть во сне свинью - к деньгам (люди бегут покупать после этого лотерейный билет). Сидеть в рваной одежде на краю суходольного поля (такое поле было менее доходным) - это, естественно, означает бедность, положение нищего крестьянина. Но тем не менее все эти три презренных положения были лучше, чем положение людей уважаемых, но мертвых. Буддийского монаха, правда, к уважаемым людям причислить нельзя - обыватели к ним относились как к попрошайкам и тайным развратникам. Остальные же - богач и мертвый человек в больших или малых похоронных носилках - в обществе уважались. Насчет богача понятно и так, а вот почему в носилках было лежать почетно? Да потому, что носилки полагались уважаемому чиновнику, которому устраивали пышные государственные похороны. Но тем не менее положение трупа на любых, самых роскошных носилках для корейца всегда хуже, чем положение живого, даже если это простой нищий крестьянин.И напоследок - хорошее пожелание: "По широкой дороге иди с песней". То есть, не ной, что всё тебе не так. Живи с радостью.



# Литература

1. Составитель В.Н Морохин «Малые жанры русского фольклора». Хрестоматия. М. «Высшая школа» 1986 г.
2. Составитель Ф.М. Селиванов «Хрестоматия по фольклору». М. «Просвящение» 1972 г.
3. Сборник В. Даль «Пословицы и поговорки русского народа». М. 1957 г.
4. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – «Лабиринт», М., 2001.